

The Ages of Dickens in Estonian Literature: Some Comparative Perspectives [with a Marxist Appendix]

Arne Merilai
University of Tartu

10th International Conference of The Estonian Association of Comparative Literature
National Literatures and Comparative Literary Research
Tartu, 22 - 25 September 2013

Dickensianism:

- depicting poverty, distress, exploitation
- grotesquely comic
- post-romantic sentimental realism
- occasionally vague, odd; Pickwickian style of expression

Checklist:

- (1) Estonian literature during the lifespan of Dickens („The Era of Struggle of Tiny Oliver Twist for His Existence“):
 - (a) The Reception of Charles Dickens in Estonia;
 - (b) Estonian Literature at the Times of Dickens (**1812-1870**)
- (2) The times of **Eduard Vilde** („The Fight of Oliver Twist as a Young Man for His Independence (after the novel)“);
- (3) [Appendix: The Marxist Model of Civil Society („The Observations and Testimony by Oliver Twist in the Court of Law; or, Where Was the Fagin’s Gold Hidden“)]

I (a). The Reception of Charles Dickens in Estonia

704. Faithful yours
Charles Dickens
Broadstairs, Kent
Twentieth August 1847.

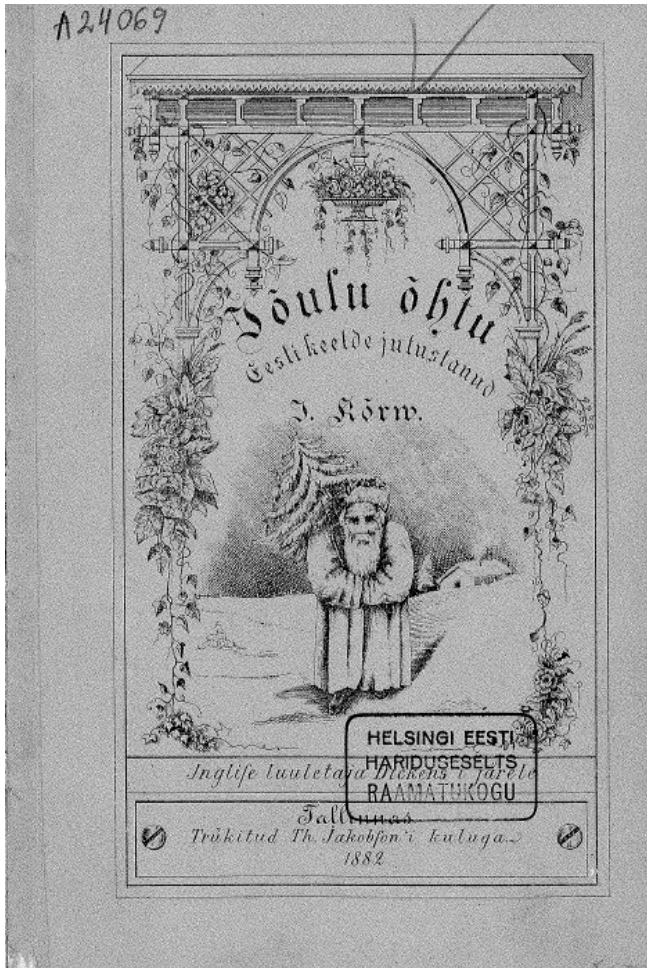


Bleak House in Broadstairs, Kent, where Dickens wrote some of his novels. en.wikipedia.org

**Charles Dickens' signature (sole fragment):
Broadstairs, Kent, 20th August 1847.**

Collector Friedrich Ludwig Schardius' (1795-1855) archive, University of Tartu Library

From *Sketches by Boz*: *Kosjakangelased* (literally: The Brave Wooers) 1913: *Mr. Watkins Tottle*, *Horatio Sparkins*, *Tundeküllus* (*Sentiment*)



Jõulu õhtu 1882
(literally: A Christmas Night)

Perekonna saladus 1898
(literally: Family Secret)



Wõhikommisjoni eestiseadik.
 Saadud on juba, mille eestiseadikud, saadud juba
 ja...
 ...
 ...

Postimees

Eesti päewaleht.

Ilmuw Eesti Rahwameelse Eduerakonna walmis.

Wõhikommisjoni eestiseadik. Saadud on juba, mille eestiseadikud, saadud juba ja...

Eesti Noorpoeg Kaalu
 walmis B. Kõõnikel.
 ...
 ...

„Oma Riik“
 ...
 ...

Sturmo oadisa haruwm
 (Jumum)
 ...
 ...

Uucks aastafis 1907
 õnne soowides

...
 ...

Meoswa tubaku warikato õnnum
T. Gabal, tentor Tartus.

Püüakid
 ...
 ...

...
 ...
 ...



Wõhikommisjoni eestiseadik.
 Saadud on juba, mille eestiseadikud, saadud juba ja...

...
 ...
 ...



Wõhikommisjoni eestiseadik. Saadud on juba, mille eestiseadikud, saadud juba ja...

Charles Dickens
 ...
 ...

...
 ...
 ...

...
 ...
 ...

...
 ...
 ...

...
 ...
 ...

Wõhikommisjoni eestiseadik.
 Saadud on juba, mille eestiseadikud, saadud juba ja...

Charles Dickens 100
 Postimees 1912, 23, 28. I, 6

The Posthumous Papers of the Pickwick Club
 Postimees 1907, 1-147, 2. I-4.VII (Daily)

Charles Dickens' works in Estonian

- *A Christmas Carol* **1882** [1993, 1999, 2001]
- Adaptations: *The Drunkard's Death* 1888; *Family Secret* (?) 1898 [1903], etc.
- *The Posthumous Papers of the Pickwick Club* **1907** [1948]
- *Sketches by Boz* **1913**: *Mr. Watkins Tottle, Horatio Sparkins, Sentiment*
- *The Life and Adventures of Martin Chuzzlewit* **1914** [1963]
- *The Cricket on the Hearth* **1920** (play + 3 stagings), 1924 [1926, 1993]
- *The Haunted Man and the Ghost's Bargain* 1925 [2005]
- *The Adventures of Oliver Twist* **1927** (staging 1935) [1964]
- *Nell and her Grandfather* (from *The Old Curiosity Shop*) 1932
- *Dombey and Son* **1933**
- *David Copperfield* **1937**
- *The Life of Our Lord: As written for his children* 1937
- *The Chimes* 1993
- *The Magic Fishbone* 1995
- *Great Expectations* 1997
- *A Tale of Two Cities* 2000
- *Best Ghost Stories* 2005 (*The Queer Chair, A Madman's Manuscript, The Story of the Goblins Who Stole a Sexton, The Ghosts of the Mail, The Baron of Grogzwig, The Haunted Man ..., To Be Read at Dusk, The Ghost in the Bride's Chamber, The Haunted House, The Trial for Murder, The Signalman*)

I (b). Estonian Literature at the Times of Dickens (1812–1870)



Estonia and Estonians



Wedding party at Livonian inn

Barbara Juliane von Krüdener (1764-1824)

Valérie (1804)



Baroness von Krüdener and her son Paul
1786, Italy
Oil painting by Angelica Kauffmann
Louvre

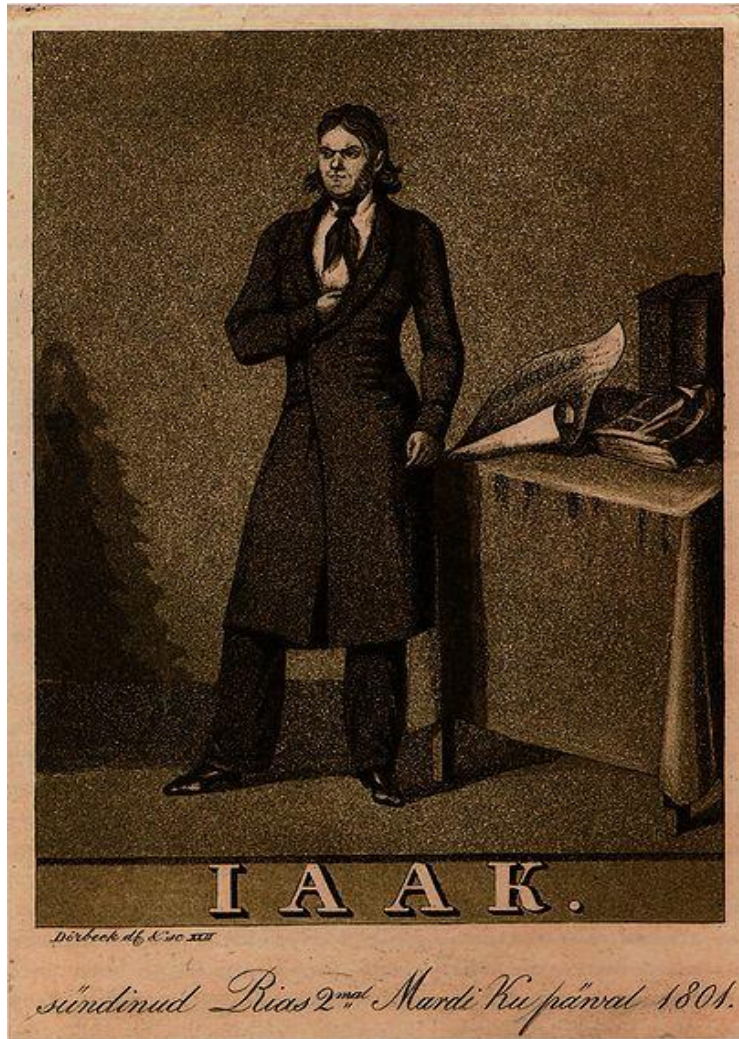


Jakob Michael Reinhold Lenz (1751-1792)

Der Hofmeister (The Tutor, 1774)

Academia Gustaviana Dorpatensis (1632)
Kaiserliche Universität Dorpat (1812)
University of Tartu (1919)





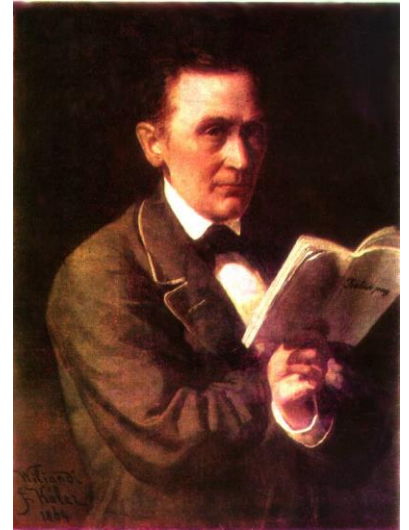
Aquatint by Franz Burchard Dörbeck (1822)



Kristian Jaak Peterson, Genius of Estonian Poetry (1801-1822)

Friedrich Reinhold Kreutzwald (1803–1882)

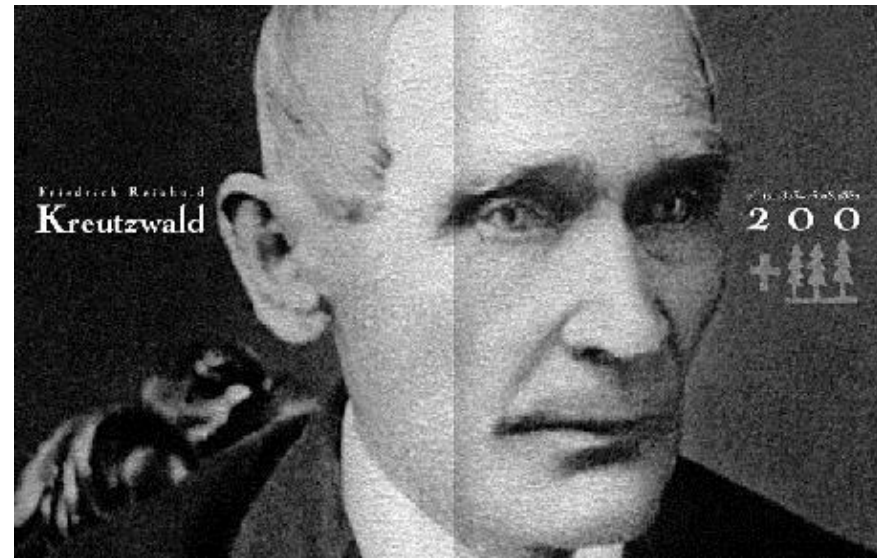
- *Useful Calendar* (Kasuline Kalender)
- *World and Something of What it Contains*
(Ma-ilm ja mõnda, mis seal sees leida on)
- *The Plague of Drink* (Wina-katk)
- *Pious Genevieve* (Wagga Jenowewa ajalik elloaeg)
and G. A. Bürger's *Lenore*



Johann Köhler,
“F. R. Kreutzwald” (1864)



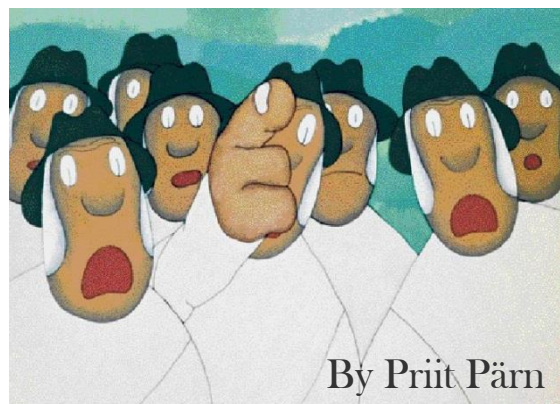
Oskar Kallis, “Kalev’s Son Ringing his Bell”
(XVIII Tale) (a. 1915)



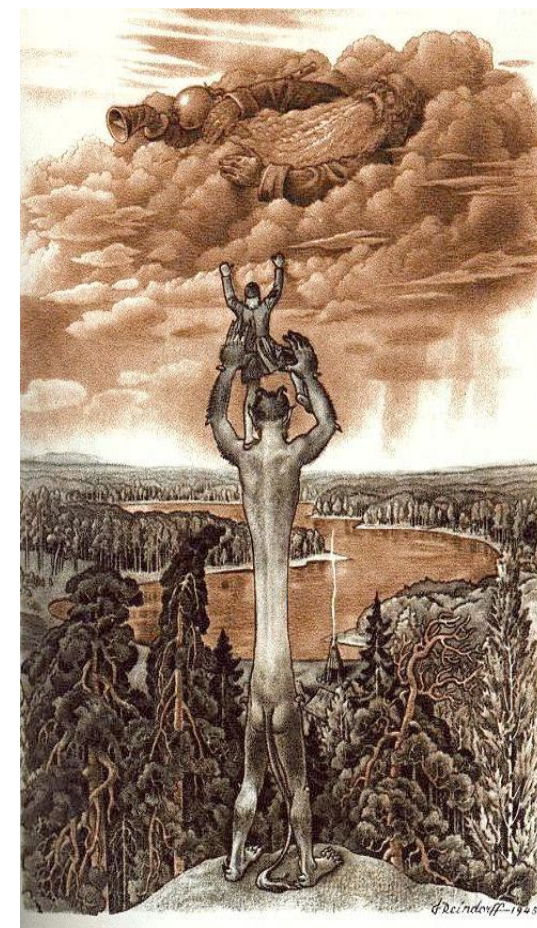
- *Reineke Fuchs* (Reinowadder Rebbane)
- *Songs of Viru Bard* (Wiru lauliku laulud)
- *War* (Sõda) and *Lembitu* – long poems
- ***The Land of Fools* (Kilplaste imewärklikud... jutud ja teud < Volksbuch Schildbürger)**



Von Glehn Park



By Priit Pärn



By Günter Reindorff

- ***Old Estonian Fairy Tales* (Eestirahwa Ennemuistessed jutud, 1866)**

- *Kalewi poeg. Üks ennemuistene Eesti jut / Kalewipoeg, eine Estnische Sage* (1857–1861; 1862)

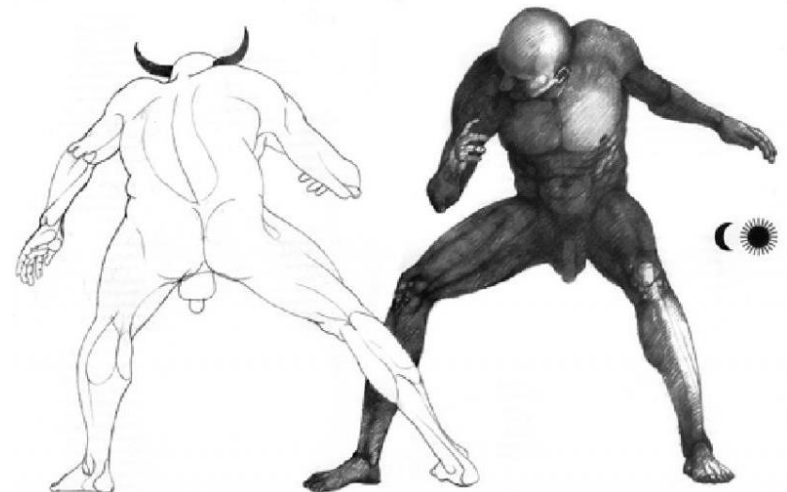
Kalev's Son – A Great European Epic (1857-1861; 1862)



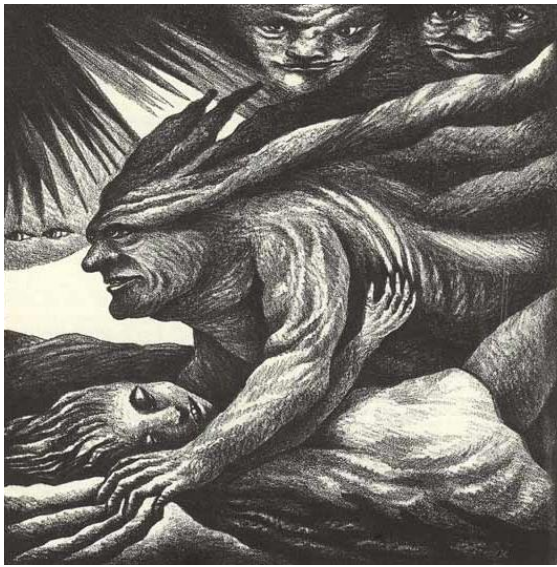
Lembit Sarapuu, “The Battle with the Old Horned One” (1989)



Kristjan Raud,
“The Stone Throwing Competition” and “The Voyage to the End of the World” (1930s)



By Andres Tali (2009)



Jüri Arrak, “Kalev’s Son and the Island Maiden” (IV Tale) (1985)



“The Murder of the Son of the Finnish Blacksmith” (VI Tale)



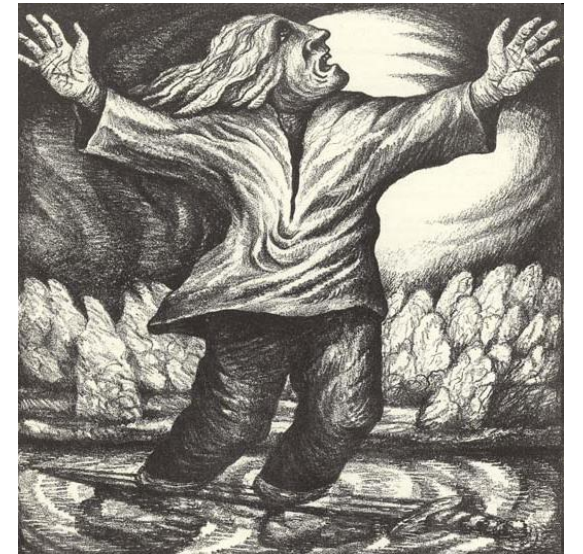
“Bringing of Timber across Lake Peipus” (XI Tale)



“Kalev’s Son in the Underworld“ (XIV Tale)



“The Age of Happiness” (XIX Tale)



“The Death of Kalev’s Son by his own Sword” (XX Tale)

- *Gelehrte Estnische Gesellschaft* (Estonian Learned Society, 1838)
- Georg Julius Schultz / Dr. Bertram:
Give people an epic and history, and the battle is won!
- Elias Lönnrot's *Kalevala* (1836) – Finnish national epic
- *Ehstnische Volkslieder*, published by Alexander Heinrich Neus
- **Friedrich Robert Faehlmann (1798–1850), Ancient tales (1839)**



Amandus Adamson,
"Dawn and Dusk" (1895)

Pärnu Postimees ehk Nädalaleht



Pärnu, kirjeldat si 5nd Jooni-ku päeval.

Postimehe esimese teretamine.

Tere, armas Eesti rahvas!
 Minna, Pärnu Postimees,
 kututama olen teid
 teile, mis kannid ilma teie,
 kuuks teada sulle teie.
 Et te sinne rahvas teie,
 kuida teie ma ilma maad
 elavad ja teie teie.

Armaslilled teie teie,
 Nii teie teie teie,
 Sündim teie, mille teie
 ja teie teie teie teie
 Sündim teie ehk teie teie,
 Saad teie teie teie teie,
 Mis teie teie teie teie,
 Teie teie teie teie.

Nii teie teie teie teie,
 Põlde teie ja teie teie,
 Nii teie teie, teie teie,
 Teie teie teie teie:
 Teie teie, teie teie,
 Teie teie teie teie
 Teie teie ja teie teie,
 Teie teie teie teie!

Teie teie teie teie teie
 Teie teie ja teie teie teie,
 Teie teie, teie teie teie,
 Teie teie teie teie;
 Teie teie teie teie teie,
 (Teie teie teie teie);
 Et, kui teie teie teie teie --
 Teie teie teie teie teie! --

Eesti Postimees ehk Nädalaleht



ma- ja linna rahvale.

Esimene

(Tartus, 1. Jaanuaril.)

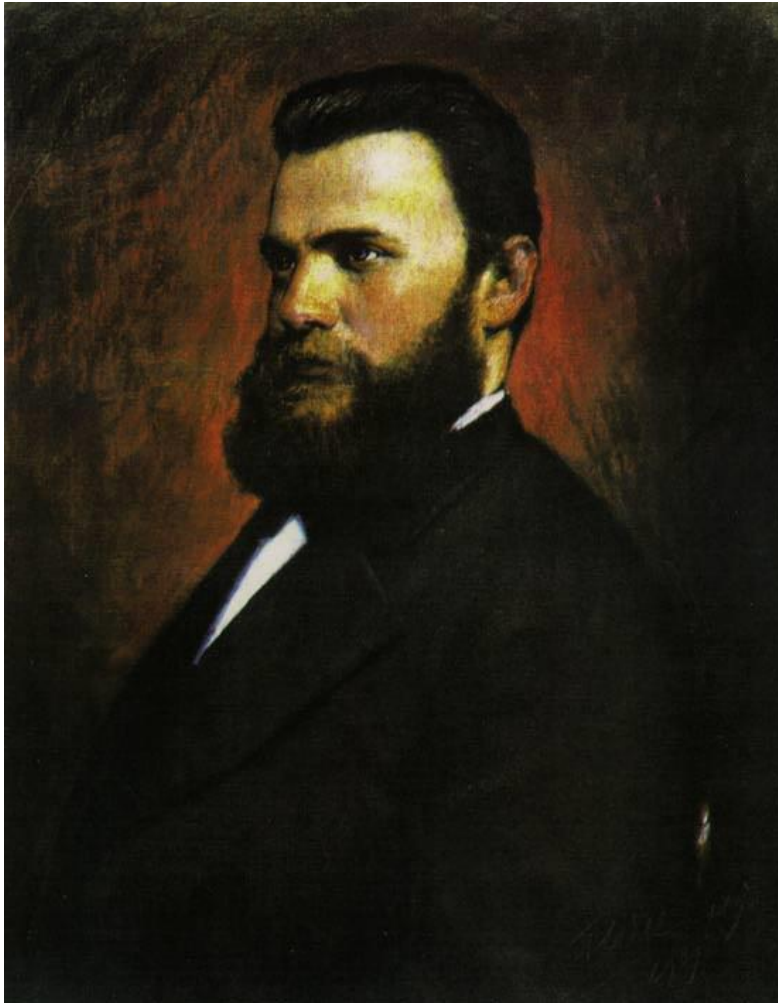
anala.

Esimene sta teretamine. laul.

1. Teie teie! Teie teie teie teie!
 Teie teie teie teie teie teie!
 Teie teie teie teie teie teie!
 Teie teie teie teie teie teie!

Pärnu Postimees (The Pärnu Mail-Man, 1857-1885) and *Eesti Postimees* (1864-1944)

Johann Voldemar Jannsen (1819-1890)



Carl Robert Jakobson (1841–1882)

By Ants Laikmaa (1920)





Lydia Koidula (1843-1886) — The Symbol of Dawn

Patriotic poetry

- *Meadow Flowers* (Waino-Lilled, 1866)
- *The Nightingale of the Embach River* (Emmajõe Öpik, 1867)

Comedies

- *The Cousine from Saaremaa* (Saaremaa onupoeg, 1870)
- *Such a Bumpkin* (Säärane mulk, 1872)



Eduard Bornhöhe (1862–1923)

- *The Avenger* (Tasuja, 1880)
- *The Struggles of Villu*
(Villu võitlused, 1890)
- *Duke Gabriel*
(Vürst Gabriel, 1893) >
- Cult movie *The Last Relic*
(Viimne reliikvia, 1969)
- *The Fools of Tallinn*
(Tallinna narrid ja
narrikesed, 1892)



August Kitzberg (1855-1927)

- Post-romantic village stories
- Comic narratives and plays
- Tragedies:



Caught in the Whirlwind (Tuulte pöörises, 1906)

The Werewolf (Libahunt, 1911, 1912)



The God of Lucre (Kauka jumal, 1912, 1915)

III

Eduard Vilde (1865-1933) – The Estonian Dickens



Novels

- *Against the Pricks* (Astla vastu, 1898)
- *To the Frozen North* (Külmale maale, 1896)
- *Mahtra War* (Mahtra sõda, 1902)
- *When the Anija Men Went to Tallinn* (Kui Anija mehed Tallinnas käisid, 1903)
- *Prophet Maltsvet* (Prohvet Maltsvet, 1908)
- *Redemption* (Lunastus, 1909)
- *The Dairyman of Mäeküla* (Mäeküla piimamees, 1916)

Comedies

- *The Instructable Mystery* (Tabamata ime, 1912)
- *The Hobgoblin* (Pisuhänd, 1913)
- 33 volumes of novels, short stories, plays, humorous writings





Linda Jürman and Eduard Vilde in Copenhagen (1914)

Eduard Wiiralt (1898-1954), "Preacher" (1932)



The dairy couple (film by Leida Laius, 1965)



Anija and Mahtra peasants a. 1858



Oscar Wilde and Eduard Wilde in Tartu and Galway, Ireland

By Tiiu Kirsipuu (1999)



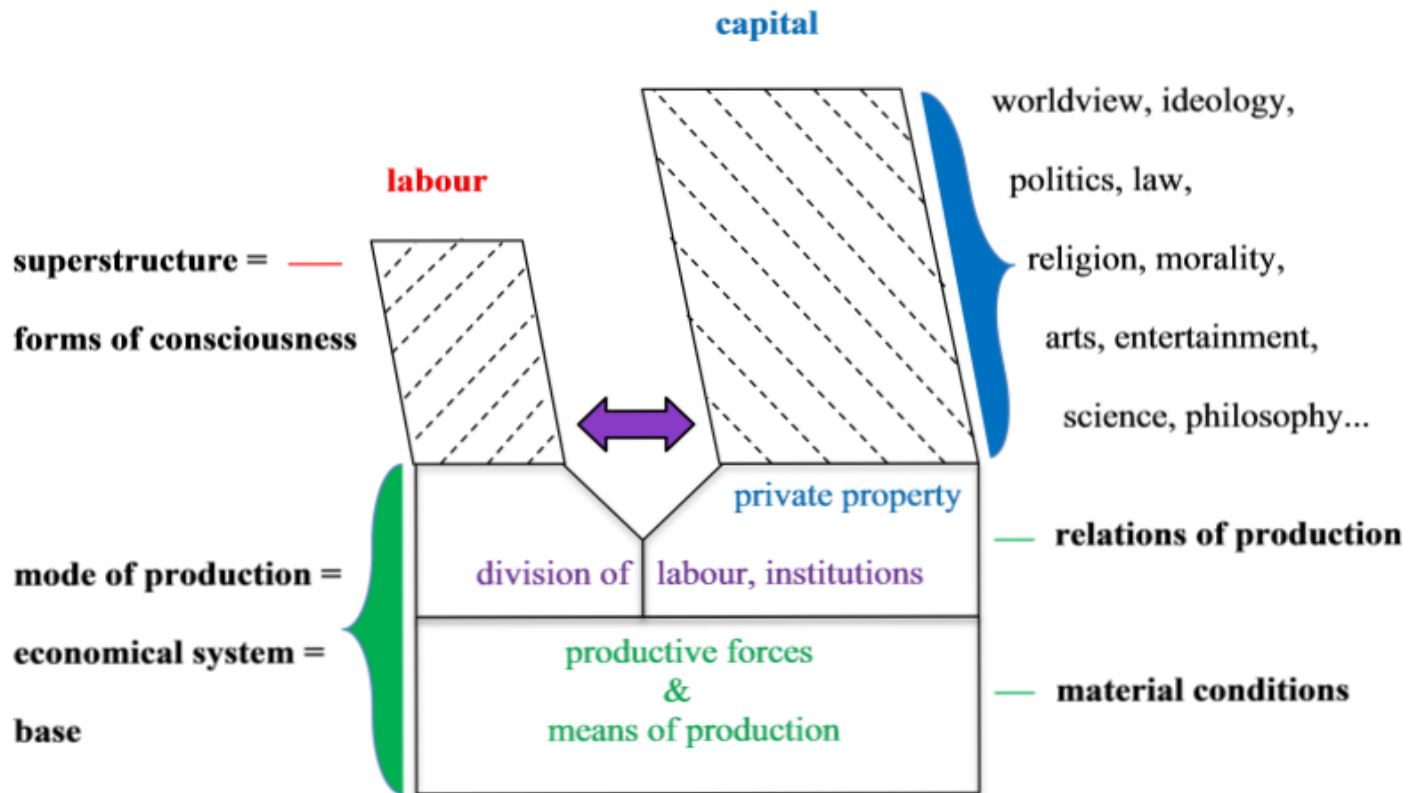
„Bildungsroman“:

- Anton Hansen Tammsaare (1878-1940) – *Truth and Justice I-V* (1926-1933)
- Karl Ristikivi (1912-1977) – series of existential novels
- Jaan Kross (1920-2007) – historical novels/narratives

IV

MARXIST MODEL OF CIVIL SOCIETY:

CLASS ANTAGONISM



Private property – The Root of All Evil